

Hendrik-Ido-Ambacht K.50

1. azə də kɪpə (of : as tə kɪpə) ən spɛrvər zɪn zaɪn zə baŋ
2. maɪn vɪnt ɪstə blumə gu.ŋ gɪtə
3. te.gəvo.rdəχ spɪnə zə ale.marmɛ.rɪr mɪt məfɪnəs (məfɪn = kookstɛl)
4. spɪtən ɪsvɛr vɛ.rɛk
5. upɪa sXɪp kre.gəzə bəsXɪmɛld brō.t
6. də tɪmərman hɛbɛsplɪntər mɪzə vɪjər
7. də sXɪpər lɪktə zən lɪpənaf
8. ɪndɪfəbrɪk ɪʃ nɪks tə zɪn
9. kum hɪr kɪnt.jɪ
10. ge.vũ.ns fɪr glɛzə bɪr - də bɔ:s
11. brɛŋ ũ.ns tvɪ. kilo mɛrslə - kɪkə (zwarte)
12. zə hɛbɛ mɛ.sən vaɪvə dri litər vaɪn upXədruŋkə
13. hɛɪ vɔumə mɛdɛn knɪpəl slũ.n
14. ɪk hɛp sɛŋ knɪ gəzɪ.n
15. vastɛlə.vɛnt vurt ni fə.l mɪr gəhəuwə
16. ɪk bɪ blai dak ni mɛ.t hɔ.li mɛ.ɪgɛgu.n bɪ
17. ɪk hɛp ɛt ni Xɛdɛ.n
18. vɪ hɛptɛŋ gɛdɛ.n - di dər ɛŋkumt
19. spmɛkup - spmɛvɛp - rɛ.gbʊl
20. pɛt - mɛs - bɛnɔt - də wɑ.ɪ - hɔ.sɪmat - padɛstul - do.rɛn - kɪkər - flɪndər
21. di vɛ.nt mɔ:ktə hɪ.ɪldɛ vɛ.rɛlt a.ɪntfɛXtə
22. ɪksɛ.jə krɔ.lɪs Xɛ.və
23. ɛŋɛlant slɪ:pt fə.l auwə sXɛ.pə
24. hɛɪ ɪzɪs mɪzən lɛ.ɪvə gɛbɛ.ɪtə
25. ge.vmɛ tvɪ. bre.jə stɪ.nə - bre.jər - də brɪ.tstə
26. dat standbɛ.lt stv.tɛr ni mɛr
27. di vɛnt hɛbɛn lɛ.ɪvə azəm prɪ.ns
28. dən dyvɛl - dən hɛ.mɛl - gɛblɛ.ɪvə
29. də sXo.lkɪndərə zɪn (of : bɪnə) mɪtə mɪ.stər nɔ. zɪ: gɛvɛ.ɪst
30. ɪkɛntɔχ ni kumə vɔ.rɛklɔ:r bɪ
31. də kuɪ frɛ.ɪtə grɛ:χ laɪŋkukə - drɪ.ŋkə
32. hɛɪ kɛnɪXɔ:n vɔrɛkə - hɛɪ hɛpɪn zɛŋ kɛ.l (of : pɪnɛzɛŋ kɛ.l)
33. stɛ.kɛzɛnstɛ.ɪl mɪn bɛ.ɪzəm
34. nɪ: mɛ.tə kɛ.ɪgɛls vurtər ni mɪr gɛspɔ.lt
35. hɛ: ɪk hɛbɪ altvɪ.: kɪ.r gɛrɔ.pə
36. dɪpɪr ɪzɪnɪ raɪp - dər zɪtə nɔgɔrtə pɪtɛnm
37. zə bɪnə nɛ.tlant
38. zə hɛpɛm ɪrst dɔ:r zɛŋ gɛlt gɛhʊlpɛ
39. hɛɪ zɛlɛt nũ:ɪt fa.r brɛ.ŋə
40. zə ɪstə hɛlɛft fʊndər mɛlɛkvɪt
41. də man mut sɛn vrɔu bɛsXa.rɛmɛ
42. ɪndə sXɛldə zvɛmɛn ɪs Xɛvɛ:rlɛk
43. hɛɪ hɛp fə.l prɔ.s umdatɪ stɛrɛk ɪs
44. vaɪ mutə dɛ:rdə hɛlɛfan hɛbɛ ɛŋ jɪlɪ dɪndərə hɛlɛft
45. hɛlɛp ɪ.s umda bɛt up tɛ lɪXtə
46. ũ.nzə mɛsɛlɛ:r ɪsũ.vɛt ɛʃ mudɛr
47. zə sprɪŋə vɪjɛtfarstə kumt - vɔ.r ɛn vɛdɛsXɛp
48. də bu.mkvɛ.ɪkər zɛl dɛm bu.m ɛntə
49. duwɪrstɛtrɪ.m ɛstu
50. ɛdbɛgɪntə lɛ:ɪvə vɔ.rdɛ kɛrɛk
51. sprɑ.ɪ - kɪkərdrɪl - sprɪ.ɪjə - ɛydrɑ.ɪjə - zarɛgə | ɛn stɪkɛzɪkɪ | smɛ.rə | brɑ.ɪjə
52. di vrɔu hɛtər hɛr lɛ.tə knɪpɛ
53. zən vu.dər hɛpɛm zɛs jɛ:r nɛ.r sXo.lɛ.tə gu.n
54. ɪk hɛpɛtɛm afXɛru:jə umzɔ. lɛ.t laŋstvɔ.tər tɛ gu.n
55. (begɪɪp vaal ɔnbekɛnd) vɛ:rzə zɪjə hɪ:rɪnɪ fə.l
56. ɛ:rdə putə bɪnə ni fə.l vɛ:rt
57. də (naam voor de ovenpaal ɪs ɛn zɛgsmɛn ɔnbekɛnd) stvɛ:ɪ dɛn ɔ.və | də pɪt = de ɔpɛn haard |
58. ɪmɛ:rt ɪsɛt nɔχ tɛ kaut umtə kɛ:sɛbɛlɛ
59. di kɛ:rs Xɛ.ft ɛŋ gut lɪXt - fɪjɛnɪt
60. hɛɪ trʊkɛtpɛ:rt ɛnzɛn stɛ:rt
61. frugər kvamə jɪlɪ hɪ:r ɛlɛk jɛ:r nɛ.də kɛrɛmɛs
62. Xɪmɛ.nʃ ɪs fulmɔ.kt - də pɔ:tər
63. jə zaX mɛ vɛl mar jə tɛldə mɛ nit | jə zɛ.j nɪks |
64. də zvɔ.lywə zɛlɛ vɛl gau trɔX kumə
65. gɔ. jə vandɛ.X ni kɔ:rtə
66. ɛ.ɪtə zɪjɪk Xrɛ.X kɛ.s
67. zə mɔ.tər ɪs kɛpɔt - hɛɪ kɛnɪ fardər
68. tɪs vɛrɛm gɛvɛ.ɪst fandɛ.X tɪzɛmũ.jə ɛ.vɛnt
69. da fɛnt.jɪ lũ:p up sɛm blũ:tə vutə
70. dər ɪzɛn sXɔ:r mɪdɪ kan
71. ɪk vau datə pɔst ɛm brɪfbrɔχ
72. ɪk hɛpɛt ɛmɛnhɛ:rt
73. ɪkɛnɪmɪ sakə mɛ.ɪnsɛn umgu.n
74. nɛ. sXʊfta.ɪt spanɔvə tɛ:rt fo.r də nɪuwə vɔ.gə | ka.r |
75. ɪk hɛbɛm bɪtj.ɪ kũ:rs - fan vɔ.rdɛ mɪdɛgaval
76. də kɔ.nɛŋ zɛn zɔ.n ɪs uk suldɔt Xɛvɛ.ɪst
77. vɛ.ɪtjɪ gɛ.ɪn vɔ.gɛmɔ.kɛr tɛ vɔ.nə - ɛm pɪllɛmbo.X
78. di rɔ.uzə hɛbɛ laŋə stɛ.ɪkɛls (of : do.rɛns)
79. ɪk Xɛlũ:fər gɪm vɔ:rt fan (of : dər ɪs Xɪm vɔ:rt fɔ vɛ:r)
80. tkɪntj.ɪ vaz dũ:t fo.rzə tkvɛnɛ lɛ.tə dũ.pə
81. hɛɪ hɛp lũ.pũ.gə ɛn lũ.pũ.rɛ
82. dər dɔXtɛrtɪ ɪs mɪtɛmɑ.ɪntɪ nɛ:rɪdbʊs Xɛgu.n um brɛ.mə tɛ plukə
83. dər ɪzɛnspɔrt ɛyɪtɪ lɪ:r
84. hɛ.ɪ sXɪrɪudə hart
85. dɛmɛ.nɛsə zɔXtə nɪks ɛndɛrs ɛs Xɛlt
86. dɛrɛ munt ɪzdrũ.X fan dɛn dɔrst
87. di vɛX lũ.p krum dɛ:rhe.n ɪst um
88. ɪkɔχ fo:rtfɛ:nt.jɪ ɛn trumɛltɪ
89. dɛm buk ɪs m ɛŋ kursɪ (of : kurst) Xɛstɪkt
90. zɛn varsɪ vas kɔrt mɔ:r gut (of : kraXtɔχ)
91. ɪndə sXɔ:dyw ɪstXut (of : bɛst)
92. ɛn sXɔ:tər mut Xut kɛnə mɪkə
93. zɪk mɛn hut ɪz up
94. ɪk vɛ.ɪt nɪt vɛ:rɪkɛmut sukə
95. ɛŋ kauwə kɛldər ɪs Xut fudbɪ:r
96. ɪk mus ʊsɛblut drɪŋkə um up tɛ stɛrɛkə
97. ɪk mudɪrstfɪr ɪndə stal brɛŋə up ɛŋ krɛyʊvɔ.gə - ɪmvu.rɛ - vu:rman
98. mɛm bru:r vas mu
99. də mɛlɛkbu:r mɔ:ktɛn hɪ:lɛ rut
100. di kɛ.rɛmɛlɛk ɪz dɛn ɛn zy:r - sty:r (stɪ:r = ɔud) tɛmdər mɔ:r mɛ.ɪ trɔX
101. vɛ zauwə di pɪt mɛn y:r dɪXt kɛnə gũ.ɪjə
102. jɛkɛnɪks fanɛm zɛ.gə | hɑ.ɪ ɪs ɛrɔχ prɛsɪs (of : jant.jɪ sɛky:r) - sɛky:r
103. hɑ.ɪ kumt nũ.ɪt ɛmɛnytə lɛ.t

104. mitɔ.lijə bɪmə bərəgə di vy.r (vi:r = *ouderwets*)
spaugə - spaugə (*overgeven*) - spugə (*spuwen*)
105. darəvi dɛ:r up tɔ dauwə
106. m dɔrt hebə zə ən stɪk fəndə brɔχəvɛ:rə
107. jə mut ũns falə is kumə kɔ:rə
108. ha-i is fan dɔrt gəkumə mɪ Xut vaχelt - of :
mɪdɛj gujə (of : mɪdɛn dɪkə) pɔrtəmɛnɛ.i
109. di dɔ:r is fan bɔ.ykəhaut Xəmɔ:kt
110. əj gɛtrəuwde vrəu mɔ kɛnə nɔ:ijə
111. ɪk hɛp hi:r gras Xəzɔ:it mɔrtvəs Xi:n gut sɛt
112. də brauwɔr zɛχt datɛt nɔχtə di.r (*oud*) is umtə
bauwə
113. bakə - ɪk bakt - jɛi — - heɪ — - bakti - vɛi
bakə - ɪk baktə - jɛi — - heɪ — - vɛi — - vɛi hebə
gɛbakə
114. bijə - ɪk bit - jɛi — - heɪ — - vɛi bijə - bijə vɔ -
ɪk bŭ:i - ɪk hɛp Xəbŭ:.jə - bŭ:.jə zɛi uk
115. tɪzən klə.ɪnt.ɪji mɔ:r tɪzən fa.ɪnt.ɪji
116. jə kɛn hi:r a.ɪ.jərə kra.ɪ.igə uptə ma.ɪrt
117. ha-i hɛp Xəzə.ɪjt dati amə zɛl dɛŋkə
118. də ma.ɪjt sɛ.i dat i gɛla.ɪk at
119. dɛr vɛ:rə va.ɪf pra.ɪzə
120. undɛr dinaɪk legə vɔ.l ə.ɪkɛls
121. tɔ:tɛr zɛldɛmɛ.j vɛl kɔ.ukə - tko.ukal
122. thŭ:.j ɪz nɔχrun - tɪznɔgmɔ:r pas Xəmɔ:it
123. mɛ.jɛnɛ:zə mɔ.kə zə fan ɛdɔ:r van ən a.ɪ
124. da bŭ:.mpɪ zɛl dɛ:r mujləkɛnə grujə
125. də bargɛmɪ:stɛr ɛp Xujə va.ɪn
126. ũns auwə hɛyz ɪz afXəbrɔ.ɪnt
127. də mɛlək spɪ:t ɔɛytɛt y:r vandɛku
128. | də kɔstɛr læyt furdə bəgrɛ:fɛnɪs | əj krɔɛys -
tvɪ: krɔɛysə
129. də bŭ:.msə van də krɔɛ.yvɔ.gə bɔɛygə dɔ.r vant
Xəvɪχt
130. də tvɪ: dɔɛysɔrs kvamə nɛ:r bɔɛytə
131. zə hebənɛm bunt ɛmblau gɛslo.gə
132. tɛt ɪzvadan - flau
133. də snɪ:u legdɪk
134. tɪzbəkant ən ɪ:u gɛlə.jə daki gɛzin hɛp
135. dɔrt vɔrtɪnau ən hɪ:lə niuwə stat
136. dun - ɪk dutɛt - jɛi dutɛt - heɪ — - vɛi dunɛt -
jɔli — - hɔ.li — - ɪk dɛ.jɛt - jɛi — - heɪ — -
vɛi dɛ.jɛnɛt - jɔli — - hɔ.li — - dɛ.ɪjktat -
dɛi.dɪjɛtmɔ:r - dɛ.jə hɔ.lijɛt mɔ:r
137. du:pə - du:pjɔrɛk - du:pɪnt - də suldɔ:tə
138. dɔrsə - heɪ dɔrst - heɪ dɔrstə - heɪ hɛp Xədɔrsə
139. bɪjə - ɪk bɪj - jɛi bɪjt - heɪ — - vɛi bɪjə - jɔli — -
hɔ.li bɪjə - bɪjti - bɪjdi - | ɪk hɛp ɛm vast
Xəbɪjə |
140. *Locale landmaten* : ru - hunt - bəndɛr - marəgə
141. *Waternamen* : də vɔ:l - də vlit - də vɛ.ɪtɛrɪj -
də ta.ɪslŭ:.t (*buitenwater*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : tambaχt (de oude naam luidt : Hendrik Ido Oostendam Schildmans kinderen Sandelingen ambacht).

De inwoners heten : tambaχtɛrs

Hun bijnaam is : dɛ mɛsɛstɛ.ɪkɛrs

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 5.388.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dɛ stɪmple:s - dən dam - tambaχt - Er zijn geen locale verschillen in het dialect. Men spreekt er ook A. B. Middelen van bestaan : gemengd landbouwbedrijf, tuinbouw, scheepssloperijen.

Zegsman : Plaisier, Jan ; 39 jaar ; geb. te Hendrik-Ido-Ambacht, onderwijzer ; heeft er steeds gewoond op 1 ½ jaar na ; V. uit Hendrik-Ido-Ambacht, M. uit Ridderkerk ; zegsman spreekt meestal A. B.